

October 28, 2018

22nd Sunday after Pentecost. / St. Euthymius the New / Monkmartyr Lucian of Antioch/ Tone 5

28 октября 2018 года. Неделя 22 по Пятидесятнице.

Прп. Евфимия Нового, Солунского. Прмч. Лукиана пресвитера Антиохийского. Глас 5.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-28/>

<p>Saturday October 27, 2018</p> <p>Martyrs Nazarius, Gervase, Protase, and Celsus of Milan (1st c.).</p>	<p>27 октября 2018 года</p> <p>Суббота. Мчч. Назария, Гервасия, Протасия и Келсия.</p> <p>На часах – тропарь и кондак мучеников.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Holy Martyrs Nazarius, Gervase, Protase & Celsius, Troparion, Tone 4</p> <p>In their sufferings, O Lord,/ Thy martyrs received imperishable crowns from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ they set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By their supplications save Thou our souls.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Мученицы Твои, Господи, / во страданиях своих венцы прияша нетленныя от Тебе, Бога нашего, / имуще бо крепость Твою, / мучителей низложиша, / сокрушиша и демонов немощныя дерзости. / Тех молитвами / спаси души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion, Tone 2 "Seeking the highest"</p> <p>Revealed as radiant beacons,/ O divine martyrs,/ ye illumine creation with the light of miracles,/ ever dispelling the profound night of infirmities,/ and praying unceasingly to Christ,// the one God, in behalf of us all.</p>	<p>Кондак, глас 2:</p> <p>Светильницы светлии явльшеся, божественнии мученицы, / тварь всю светлостию чудес озаряете, / недуги разрешающе и глубокую тьму всегда отгоняюще, / Христу Богу молящеся непрестанно о всех нас.</p>

VESPERS variables

<p>October 28, 2018</p> <p>22nd Sunday after Pentecost. / St. Euthymius the New / Monkmartyr Lucian of Antioch/ Tone 5</p>	<p>28 октября 2018 года. Неделя 22 по Пятидесятнице.</p> <p>Прп. Евфимия Нового, Солунского. Прмч. Лукиана пресвитера Антиохийского. Глас 5.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Regular Beginning.</p>	<p>«Блажен муж»</p>

Blessed is the man.	
Lord I have Cried, Tone 5, on 10: Octoechos 4; Saint 3 (Thou didst travel the narrow path); Monkmartyr 3 (Thou didst make the faithful steadfast); G: Saint (O venerable father, word of thy corrections); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 5-й – 4, преподобного, глас 4-й – 3, и преподобномученика, глас тот же – 3. «Слава» – преподобного, глас 6-й: «Преподобне отче...», «И ныне» – догматик, глас 5-й: «В Чернѣм мѣри...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 5:
<p>Reader: In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гѳсподи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Гѳсподи.</p> <p>Гѳсподи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внигда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Гѳсподи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобѳю, / воздеяние руку мою / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Гѳсподи.</p>
of the resurrection, Tone 5:	Стихиры воскресные, глас 5:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповѣдатися имени Твоему.
By Thy <u>Precious</u> Cross didst Thou put the devil to <u>shame</u> , O Christ, / And by Thy Resurrection didst Thou break the <u>sting</u> of sin, / And hast <u>saved</u> us from the <u>gates</u> of death:/ We glorify <u>Thee</u> , the Only-Begotten One.	Честным Твоим Крестом, Христѣ, / дѣвола посрамил еси, / и Воскресением Твоим жало греховное притупил еси, / и спасл еси ны от врат смертных: / славим Тя, Единородне.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дѳндеже воздаси мне.
He was <u>led</u> like a lamb to the <u>slaughter</u> ; / Bestowing resurrection upon the <u>human</u> race, / And the <u>princes</u> of hades were <u>afraid</u> of Him / And the <u>gates</u> of <u>weeping</u> were seized; / For Christ, the King of glory, hath <u>entered</u> , / <u>Saying</u> to those in <u>bonds</u> : 'Come forth!' / And to those in <u>darkness</u> : ' <u>Show</u> yourselves!	Воскресение дай роду человеческому, / яко овча на заколение ведѣся, / устрашишася сего князи адстии, / и възшася врата плачевная. / Вниде бо Царь славы Христѳс, / глаголя сущим во узех, изыдите: / и сущим во тьме, откритесь.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебѣ, Гѳсподи, / Гѳсподи, услыши глас мой.
<u>Great</u> is the <u>wonder</u> ! / The Immortal Creator of the <u>invisible</u> hosts,/ <u>Suffering</u> in the flesh in His love for mankind, hath <u>risen</u> ! / <u>Come</u> , ye kindreds of the nations, let us worship Him; /	Вѣлие чѣдо, / невидимых Содѣтель, за человеколюбие плѳтию пострадав, / воскресе Безсмертный. / Приидите отѣчества язык, Тому поклонимся: /

For having been delivered from deception by His compassion, / We have learned to hymn the one <u>God</u> in three <u>Hypostases</u> .	благоутроби́ем бо Его́ от преле́сти изба́вьшеся, / в Трѣхъ Ипостáсахъ Еди́наго Бóга пѣти навыкóхом.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѹдут ѹши Твоѹ / внѣмлюще гласу молѣния моего́.
We offer evening <u>worship</u> ,/ At the culmination of the <u>ages</u> , / To <u>Thee</u> , the never-waning Light, / Who shone <u>forth</u> upon the world in the flesh as in a <u>mirror</u> , / Who descended even unto hades and destroyed the <u>darkness</u> there / And <u>showed</u> the nations the light of the <u>Resurrection</u> . / O Lord, Bestower of <u>light</u> , <u>glory</u> be to Thee!	Вечѣрнее поклонѣние / принóсим Тебѣ, Невечѣрнему Свѣту,/ на конѣцъ векóв, ꙗ́ко в зерцáле плóтию возсия́вшему мѣрови, / и дáже до áда низшѣдшему, / и тáмо сѹщую тьму разрушѣвшему, / и светъ Воскресѣния язѹком показáвшему: / Светодáвче Гóсподи, сла́ва Тебѣ.
3 of St. Euthymius: Tone 4 [special melody "As one valiant..."]:	Преподóбного, гласъ 4, подóбен: «ꙗ́ко дóбля...»:
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / ꙗ́ко у Тебѣ очищѣние есть.
Thou didst travel the narrow path with untroubled spirit, / sailing to the ways which lead to life; / for thou wast the boast of ascetics, / O Euthymius, / having steadfastly set at naught / the pursuit of the demons. / Wherefore, thou hast been counted worthy / to be an heir to the heavenly kingdom, // and thou delightest in never-ending beauty.	Тѣснѹй путь шѣствовал есѹ, / нево́лненным дѹхом / к жѣзни ведѹщим преплáвая: / пóстников бо ты был есѹ хвалá, Евфѣмѣе, / терпелѣвно низложѣв дѣмонская ловлѣния, / тем получил есѹ Небѣснаго Цáрствия наслѣдник бѣти // и непрестаѹщая наслаждáешися красотѹ.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Їмене рáди Твоегó потерпѣхъ Тя, Гóсподи, потерпѣ душá моя в слóво Твое, / уповá душá моя на Гóспода.
Thy most radiant life / astonished the angels / and manifestly affrighted the savage demons; / thou hast splendidly adorned the assemblies of the faithful, / ever commanding them / to go to the heavenly dwelling-place of Christ. / Him do thou entreat, / that they who celebrate thy most honored memory with faith // may be delivered from corruption and misfortunes.	Пресвѣтлое житиѣ твоѣ Áнгелы удивѣ / и дѣмонская свирѣпства ꙗ́ве устраши, / вѣрных же собрáния свѣтло украсѣ, / к Небѣсному Христóву жилищю / повелѣвая шѣствовати всегдá. / Его́же моли́ от тли и бед изба́витися // вѣрою творя́щим всечестнѹю пáмьять твою́.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи ѹтренния до нóщи, от стра́жи ѹтренния, / да уповáет Изрáиль на Гóспода.
Hymnody and praise / didst thou bring to Christ every day, O father, / when thou didst	Песнопѣние и хвалу́ / Христóу приносѣл есѹ на всякъ день, óтче, / в пусты́ни жѣтельствую,

<p>dwell in the desert; / and offering up thy soul and mind to the one God, / like the great Moses / thou didst ascend to the impassible heights of sanctity. / Wherefore, having vanquished the invisible foe, / thou becamest a pure habitation // and an instrument of the divine Spirit.</p>	<p>Единому Бóгу возложив дýшу и помышлénие,/ яко великий Моисей, в неходная вшел еси:/ тем победив невидимаго врага,/ и был еси чистое приятилище// и Божественнаго Дýха орган.</p>
<p>3 of St. Lucian: Same Tone [special melody "Thou hast given a sign..."]:</p>	<p>Преподобномученика, глас 4, подобен: «Дал еси знамение...»:</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Гóспода мýлость, и многое у Него избавлénие, / И Той избáвит Израíля от всех беззакóний его.</p>
<p>Thou didst make the faithful steadfast, / enriching them with faith and the discourse of the knowledge of God, / that they might boldly withstand the rage of the tyrant / for the sake of the life which is to come and incorruptible joy. / Wherefore, we call thee blessed, O right glorious Lucian, // and we celebrate thy divine triumph today.</p>	<p>Слóвом Божественнаго знáния,/ обогатév véрою, véрныя утвердил еси/ многоплетénныя мýки/ и ярость мучительскую терпéти дёрзостно/ бýдущия рáди жизни и нетлénныя рáдости./ Тем тя ублажаём, Лукиáне достослáвне,// и Божественное твоё днесь совершаём торжествó.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Гóспода вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>
<p>Lengthy imprisonment and a most violent death / didst thou endure, O venerable one, / bound with bonds, / lacerated with sharp-edged shards, / O blessed one, / and weakened by cruel starvation and by long thirst. / Wherefore, thou hast manifestly received heavenly food / as an invincible martyr, // O valiant athlete.</p>	<p>Темни́цу многовре́менную/ и нýжднейшую смерть претерпéл еси, преподóбне,/ úзами связуём, и óстрыми чрепíнами стречаём, блаженне,/ и неядéнием лóтым, и долготною жа́ждею утомляе́м;/ тем тя Небéсная пýща я́ве прияла есть,// яко непобедíма мученика, страсотёрпче дóблий.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утвердýся мýлость Его на нас, / И йстина Господня пребывáет во век.</p>
<p>The bosom of the sea, / receiving thee, O glorious one, / cast thee up upon dry land after thirty days, / like Jonah of old, / through the agency of dolphins, / for divinely honorable interment, / O divine wellspring of healings, princely election of martyrs, / establishment of the Church, intercession for our souls, // God-bearer most rich.</p>	<p>Не́дро тя морскóе приём, слáвне,/ по тридесятих днех сýши предаёт,/ якоже Ио́ну дрéвле зверей служéнием,/ к Богочéстному погребéнию,/ и исцелéний Божественное источéние,/ мучеников начальное избрáние, Цérкве утверждéние,/ моли́твенниче о душáх нáших,// Богонóсне пребогáте.</p>
<p>Tone 6:</p>	<p>Преподóбного, Глас 6:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцý и Сы́ну и Свято́му Дýху.</p>
<p>O venerable father, / word of thy corrections</p>	<p>Преподóбне óтче,/ во всю зéмлю избде</p>

hath gone forth into all the earth; / wherefore, thou hast found the reward of thy labors in the heavens, / hast destroyed the legions of the demons, / and attained unto the ranks of the angels, / whose life thou didst blamelessly emulate. / Possessed of boldness before Christ God, // ask thou peace for our souls.	вешáние исправлénий тво́их;/ тем на Небесéх обрёл есѝ мзду трудóв тво́их,/ дéмонския погубѝл есѝ полкѝ,/ А́нгельския же постѝгл есѝ чѝны,/ ѝхже жити́ю непорóчно подражáл есѝ,/ дерзновénие имéя ко Христú Бóгу,// мир испросѝ душáм нáшим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прѝсно и во вéки векóв. Амѝнь.
B2 Dogmatic Theotokion: Once, the image of the Bride who knoweth not wedlock was inscribed in the <u>Red Sea</u> . / There Moses was the parter of the <u>waters</u> ,/ And <u>here</u> Gabriel is the minister of a <u>miracle</u> . / <u>There</u> Israel traversed the deep <u>dryshod</u> ; / And now the Virgin giveth birth unto <u>Christ</u> without seed. / The <u>sea</u> remained impassable after <u>Israel</u> had crossed;/ And the <u>immaculate</u> one remaineth incorrupt after the birth of <u>Emmanuel</u> . / O God Who hast <u>appeared</u> as a man, / Who <u>existest</u> and hast existed from the <u>beginning</u> : / Have <u>mercy upon</u> us.	Богородичен Догмáтик: В Чермнém мóри, / Неискусобрáчныя Невéсты óбраз написáся иногдá: / тáмо Моисей, разделитель воды: / zde же Гаври́л, служитель чудесé./ Тогда́ глубинú шéствова немóкренно Изра́иль; / нýне же Христá родѝ безсéменно Дéва. / Мóре по прошéствию Изра́илеве пребѝть непрохóдно; / Непорóчная по Рождествé Эмману́илеве пребѝть Нетлénна. / Сый, и прéжде Сый, / явлéйся, я́ко Человéк, / Бóже помѝлуй нас.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премúдрость, прóсти.

Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премúдрость, прóсти.
O gladsome Light	Свéте Тѝхий
Deacon: Let us attend. Priest: Peace be unto all.	Диакон: Вóнмем. Иерей: Мир всем.
Entrance, Prokeimenon of the day	Вход. Прокимен дне.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6: Госпóдь воцарѝся, / в лéпóту облечéся. Стих: Облечéся Госпóдь в сѝлу и препоясáся.

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord	Ектенѝя сугúбая: Сподóби, Господи:
---	---

Litany of Supplication	Ектенія просітельная:
At the Litya	На литии стихира храма и Богородичные стихиры Павла Аморрейского, глас 5-й (см. на «Господи, воззвах» в воскресной службе 5-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: «Едіна безнадѣжнѣм Надѣждо...».

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Saint (O venerable father, thou gavest no sleep to thine eyes); N: Theotokion, Tone 5 (Thou art the temple and portal).	На стиховне стихиры воскресные, глас 5-й. «Слава» – преподобного, глас тот же: «Преподобне отче...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Храм и дверь еси...»
The Resurrection Aposticha, tone 5:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 5:
With sounds of hymnody do we magnify Thee, Christ the Saviour; / Who hath not been separated from the heavens, / For Thou didst accept the Cross and death for our race, / As the Lord Who loveth mankind. / Who hath overthrown the gates of hades, / and hath risen on the third day, / saving our souls.	Тебѣ, Воплощеннаго Спаса Христа, / и Небес неразлучившася, / во гласех пений величаем, / яко Крест и смерть приял еси за род наш, / яко Человеколюбец Господь, / исповѣргий адова врата, / триднѣвно воскресл еси, / спасая души наша.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
When Thy <u>side</u> was pierced, O <u>Bestower</u> of life, / Thou didst pour forth torrents of life and salvation upon all;/ And <u>Thou</u> didst accept death, granting us immortality, / <u>M</u> aking Thine abode in the tomb, Thou didst <u>f</u> ree us, / Gloriously raising us with Thyself, in that <u>T</u> hou art God; / <u>W</u> herefore we <u>c</u> ry out: / O Lord, Who lovest <u>m</u> ankind, <u>g</u> lory be to Thee!	Прободѣным Твоим ребром, Жизнодавче, / токи оставления всем источил еси, / жизни и спасения: / плотию же смерть восприял еси, / безсмертие нам даруя. / Вселив же ся во гроб нас свободил еси, / совоскресив с Собою славно, яко Бог. / Сего ради вопиѣм: / Человеколюбче Господи, слава Тебѣ.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
<u>W</u> ondrous is Thy crucifixion and Thy descent into <u>h</u> ades, / O Thou Who <u>l</u> ovest of mankind, / For <u>h</u> aving made it <u>c</u> aptive /	Странно Твое распятие, / и еже во ад сошествие, Человеколюбче, есть: / пленив бо его, и древняя юзники /

<p>And <u>gloriously</u> raised the ancient <u>captives</u> with Thyself, / As God, Thou didst open <u>paradise</u> / And didst <u>count</u> them worthy to <u>receive</u> it. / Wherefore, grant Thou <u>remission</u> of sins, / Unto us who glorify Thine arising on the <u>third</u> day, / Vouchsafing us to become dwellers in <u>paradise</u>, / In that Thou <u>alone</u> art compassionate.</p>	<p>совоскресив с Собою славно, яко Бог, / рай отверз, воспріяти сего сподобил еси. / Тѣмже и нам, славящим Твое триднѣвное Востание, / даруй очищение грехов: / рая жители сподобляя, / яко Един Благоутробен.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дому Твоему подобает святѣния / Господи, в долготу дней.</p>
<p>O Thou Who <u>lovest</u> mankind, / Who accepted <u>suffering</u> for our sake, / And <u>rose</u> from the dead on the <u>third</u> day, / <u>Heal</u> Thou the <u>sufferings</u> of our flesh, / Lift us up out of grievous <u>transgressions</u>, and <u>save</u> us.</p>	<p>Нас ради плотию страсть приимый, / и триднѣвен из мѣртвых воскресый, / плотскія наша страсти исцели, / и возстави от прегрешений лютых, / Человеколѹбче, и спаси нас.</p>
<p>Tone 5:</p>	<p>Преподобного, глас 5:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>O venerable father, / thou gavest no sleep to thine eyes, / nor slumber to thine eyelids, / until thou didst free thy soul and body of the passions / and hadst prepared thyself as a habitation of the Spirit; / for Christ, coming with the Father, made His dwelling within thee, / and thou becamest a favorite of the consubstantial Trinity. / O great preacher Euthymius, // pray thou in behalf of our souls.</p>	<p>Преподобне отче, / не дал еси сна твоим очесѣм, / ни вѣждом твоим дреманія, / дондеже душу и тѣло от страстей свободил еси / и себѣ уготовал еси Духа жилище; / пришед бо Христос со Отцем, обителище в тебѣ сотвори, / и Единосущней Троице угодник был еси, // великопроповѣдник Евфиміе, молися о душах наших.</p>
<p>Tone 5:</p>	<p>Богородичен воскресный (по гласу «Славы»), глас 5:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>C2 Theotokion: Thou art the temple and <u>portal</u>, / The palace and <u>throne</u> of the King, / O most honored <u>Virgin</u>, / Through <u>whom</u> Christ the Lord, my <u>Deliverer</u>, / Who is the Sun of <u>Righteousness</u>, / Hath <u>revealed</u> Himself unto them that sleep in <u>darkness</u>, / Desiring to enlighten that which He fashioned by His own hand in His <u>image</u>. / Wherefore, O most <u>hymned</u> one, / As <u>thou</u> hast acquired maternal boldness <u>before</u> Him, / Entreat Him without <u>ceasing</u>, that our <u>souls</u> be</p>	<p>Богородичен: Храм и Дверь еси, / Палата и Престол Царев, / Дѣво Всечестная, / Еюже Избавитель мой, Христос Господь, / во тьме спящим явися, / Солнце Сый правды, / просветити хотя, яже созда по образу Своему рукою Своею. / Тѣмже, Всепетая, / яко Матерне дерзновение к Немѹ стяжавшая, / непрестанно моли / спастися душам нашим.</p>

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x3; / По Трисвятом – «Богородице Дево» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом – the Sunday troparion; Glory... of the first saint; Now and ever... the Theotokion. Four troparia are never chanted at Vespers, so the troparion of the second saint is omitted in this case.

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взыти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>In thee, O father, that which is fashioned according to the image of God was preserved, / for, having taken up thy cross, thou didst follow after Christ, / and by thine example didst teach that the flesh is to be disdained as transitory, / but that the soul must be cared for as a thing immortal. // Wherefore, thy spirit doth rejoice with the angels, O venerable Euthymius.</p>	<p>Тропарь преподобного Евфимия, глас 8:</p> <p>В тебе, отче, известно спасется, еже по образу:/ приим бо крест, последовал еси Христу,/ и, действуя, учи еси презирати убо плоть, преходит бо,/ прилежати же о души, вещи безсмертней;// темже и со Ангелы срадуется, преподобне Евфимие, дух твой.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>ЕЗ Theotokion, same tone:</p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> / And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, / And as God revealed the <u>resurrection</u>: / Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. /</p>	<p>Богородичен, глас тойже:</p> <p>Иже нас ради рождейся от Девы / и распятие претерпев, Благий, / испровергий смертию смерть, / и воскресение явлей, яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоею; / яви человеколюбие Твое, Милостиве, / приими рождшую Тя Богородицу,</p>

<p>Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; / Accept the Theotokos who gave Thee birth and <u>prayeth</u> for us, / And save Thy despairing people, O our <u>Savior</u>!</p>	<p>молящуюся за ны, / и спаси, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.</p>
<p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 5; Troparia: Resurrection x1; Saint (<i>In thee, O father</i>); G: Monkmartyr (<i>In his sufferings O Lord</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое; Hymns of Ascents; and Prokimenon, Tone 5.</p> <p>Matins Gospel 11, John 21:15-25 (§67).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p>Canon: Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Saint 4 Venerable father Euthymius, pray to God for us. Monkmartyr 4 Venerable martyr Lucian, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 5. <u>Katavasia: I shall open my mouth.</u> After Ode 3, Kontakion (<i>Passing through the tumult</i>) and Ikos of the Saint; Kontakion of the Monkmartyr (<i>With hymns let us all gloriously honor</i>); Sessional hymn of the Saint (<i>Having renounced the flesh</i>); G: Monkmartyr (<i>Anointing the hearts</i>); N: Theotokion (<i>O cloud of the noetic Sun</i>).</p> <p>After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection. At Ode 9, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saint (<i>Thou didst flee passionate attachment</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 5, on 8: Resurrection 8; G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 5-й (единожды), тропарь преподобного, глас 8-й (единожды). «Слава» – тропарь преподобномученика, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Еже от века...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные³³.</p> <p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 11-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, преподобного на 4 и преподобномученика на 4. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Отверзу уста моя...». По 3-й песни – кондак («Волнений множества...») и икос преподобного, глас 2-й, кондак преподобномученика, глас тот же: «В пощении пёрвее...»; седален преподобного, глас 8-й. «Слава» – седален преподобномученика, глас тот же, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же. Примечание. Типикон умалчивает о кондаке преподобномученика, глас 4-й: «Яко святитель...». В Минеи синодального периода (см.: Минея-Октябрь. Киев, 1893. Л. 133 об.) этот кондак также отсутствует. По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 5-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 11-й. «Слава» – светилен преподобного, «И ныне» – Богородичен воскресного ексапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 5-й – 8. «Слава» – стихиры евангельская 11-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Saint & Monkmartyr, alternating; Kontakion: Resurrection.</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобномученика. Кондак только воскресный.</p>

Liturgy: Beatitudes on 8, Octoechos 8.

After the entrance: Troparia & Kontakia as in [Appendix I. B.](#)

Prokimenon, Tone 5: *Thou, O Lord, shalt keep us.*

Epistle: Gal. 6:11-18 (§215).

Alleluia, Tone 5.

Gospel: Luke 8:5-15 (§35).

Communion Hymn: *Praise the Lord in the heavens.*

Resurrectional Dismissal.

На Литургии блаженны гласа – 8.

По входе – тропари и кондаки:

В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь преподобного, тропарь преподобномученика; кондак преподобного. «Слава» – кондак преподобномученика, «И ныне» – кондак воскресный.

В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного, тропарь преподобномученика; кондак воскресный, кондак преподобного. «Слава» – кондак преподобномученика, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного, тропарь преподобномученика; кондак воскресный, кондак храма, кондак преподобного. «Слава» – кондак преподобномученика, «И ныне» – «Предстательство христиан...».

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные.

Апостол и Евангелие – дня.